**Notion: N0449**

**Notion originale: язык союзной республики СССР**

**Notion translittere: âzyk soûznoj respubliki SSSR**

**Notion traduite: langue de république fédérée de l'URSS**

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2053, p. 13

Язык русских, постоянно или долго живущих в иноязычном окружении, подвергается влиянию соответствующей языковой среды. Так, англоязычное окружение заставляет даже хорошо владеющих родным языком литераторов употреблять выражения телефонировать, взять автобус и т.д. На территории бывшего СССР речь русских подвергается фонетическому и лексическому влиянию местных языков. В то же время русский язык оказал очень сильное влияние на многие языки бывших союзных республик СССР, а также на языки народов, населяющих республики и территориальные образования Российской Федерации.
(...)
Следует отметить, что русский язык, хотя и включает в себя территориальные диалекты, но как бы полностью подчиняет их себе. Диалектные различия в русском языке почти не влияют на взаимопонимание людей, в отличие например, от немецкого или китайского языков, где диалектные различия зачастую не позволяют представителям разных диалектов понимать друг друга. Отсутствие серьезных диалектных различий это еще одна черта исконного русского языкового пространства.

La langue des Russes, habitant de façon permanente ou pour une longue durée dans un environnement de langue étrangère est influencée par un environnement linguistique correspondant. Par exemple, l'environnement anglophone oblige même des littéraires maîtrisant bien la langue native d'utiliser des expressions téléphoner (telefonirovat'), prendre le bus (vzât' avtobus), etc. Sur le territoire de l'ex-URSS, le langage des Russes est soumis à l'influence phonétique et lexicale des langues locales. En même temps, la langue russe a eu un impact très fort sur de nombreuses langues des anciennes républiques fédérées de l'URSS, ainsi que sur des langues des peuples habitant dans des républiques et des entités territoriales de la Fédération de Russie.
(...)
Il convient de noter que la langue russe, même si elle inclut des dialectes territoriaux, elle les domine totalement. Les différences dialectales de la langue russe n'influent presque pas la compréhension mutuelle des gens, à la différence, par exemple, de l'allemand ou du chinois, où les différences dialectales empêchent souvent les locuteurs de différents dialectes de se comprendre. L'absence de sérieuses différences dialectales est une autre caractéristique de l'espace linguistique russe traditionnel.